

REVUE DE PRESSE / PRESSE REVIEW

**Manuel de survie
pour metteur en scène israélien
en Europe**

**A Handbook for the Israeli
Theater Director in Europe**

DE ET AVEC / BY **HANNAN ISHAY & IDO SHAKED**



**CREATION > 2 mars 2024
Wortwiege festival
Vienne - Autriche**

A HANDBOOK FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE • wortwiege

 european-cultural-news.com/en/what-is-it-like-to-be-an-israeli/53237/

March 12, 2024

What is it like to be an Israeli?

12. March 2024

Two Israeli directors reflect on stage about a new play as well as about their lives in Europe and life in Israel itself. Witty and profound, humorous and sad at the same time, they won over the audience at 'wortwiege' in the Kasematten in Wiener Neustadt.

Elisabeth Ritonja



Photo: (Julia Kampichler)

Cardboard boxes with dates written large on them, a soccer, two armchairs and a horse – the latter a prop from another play – that's all Ido Shaked and Hannan Ishay need to set off extraordinary stage fireworks.

The two actors and directors presented their latest play “A Handbook FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE” at the ‘wortwiege’ festival in the Kasematten in Wiener Neustadt under the label ‘Théâtre Majâz’. Both are from Israel and left their country a few years ago – Ido Shaked to settle in Paris and Hannan Ishay to study and work in Austria. However, he now lives with his family in Tel Aviv again and can report first-hand on the situation there.



A HANDBOOK FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE (Foto: Julia Kampichler)

The show, which is conducted in the style of a double conférence, arose from the idea of talking about Israel and what is happening there on stage, as the two men are always asked what is going on there when they travel. So they took advantage of the lack of information to contribute to a better understanding of the events with their view of the developments. And they did this using the medium they know best: theater.

After just a few moments on stage, it becomes clear that Ido and Hannan are throwing their arguments, peppered with plenty of humor and side-swipes, at each other with such speed that you are happy to hear their easily understandable English. Supertitles or subtitles would be completely pointless in this constellation, but their conversation is so well paced that even audiences who don't speak English on a daily basis have no difficulty following them.



They talk about politics as well as soccer or food, they talk about Israel as an occupying power as well as the fact that they are not allowed or able to talk about many things. Partly because it contradicts the *raison d'état*, partly because they themselves do not know how to deal with a development whose spirals of violence are inevitably driven upwards.

As difficult as the situation in her home country is and as hard as it may be to believe that an evening about Israel can be staged in a peppery, spicy way that offers the audience the highest level of entertainment, the endeavor is plausible. When asked whether they would even be in a position to perform their play in Europe in view of the current outbreaks of violence from both the Israeli and Palestinian sides, they both respond with an unequivocal “Yes! How else are we supposed to deal with this situation if not by reflecting on stage!”

The anti-Semitic trend in Europe is addressed just as much as the feeling of being torn apart. Torn between the luxury of living abroad, but at the same time not having the opportunity to take part in anti-government demonstrations in Israel. Ido and Hannan are aware that their venture on stage could be doomed to failure at any moment, but they are professionals enough to ensure that this does not happen. Their witty pas de deux captivates, affects and invites laughter at the same time, leaving the audience with plenty of feelings and even more food for thought.

“What are you going to do? Go away? Stay?” Ido asks his colleague Hannan at the end, who has no conclusive answer. Instead, they embed their final reflections in the great European myths such as those of Odysseus and Troy, the city that was reduced to ashes, thereby locating the horror and suffering, but also the resurrection from the dust, in those millennia-old tales that are just as valid today as they were in antiquity.

What a wonderful reference to the host “wortwiege”, which also repeatedly takes up ancient material in its festivals to illustrate exactly the same thing. Rating: Absolutely worth seeing!

Dieser Artikel ist auch verfügbar auf:  [German](#)  [French](#)



A HANDBOOK FOR THE ISRAELI
THEATRE DIRECTOR IN EUROPE
(Foto: Julia Kampichler)

A HANDBOOK FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE • wortwiege

 european-cultural-news.com/fr/quest-ce-que-cela-fait-detre-israelien/53238/

12 mars 2024

Qu'est-ce que cela fait d'être israélien ?

12. mars 2024

Deux metteurs en scène israéliens réfléchissent sur scène à une nouvelle pièce, à leur vie en Europe et à celle en Israël. Drôles et profonds, humoristiques et tristes à la fois, ils ont conquis le public du 'wortwiege' dans les casemates de Wiener Neustadt.

Elisabeth Ritonja



Photo: (Julia Kampichler)

Des boîtes en carton avec des dates écrites en gros, un ballon de football, deux fauteuils et un cheval – ce dernier étant un accessoire d'une autre pièce – il n'en faut pas plus à Ido Shaked et Hannan Ishay pour allumer un extraordinaire feu d'artifice scénique.

Les deux acteurs et metteurs en scène ont présenté leur dernière pièce « A Handbook FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE » au festival 'wortwiege' dans les casemates de Wiener Neustadt sous le label 'Théâtre Majâz'. Tous deux sont originaires d'Israël et ont quitté leur pays il y a quelques années – Ido Shaked pour s'installer à Paris et Hannan Ishay pour étudier et travailler en Autriche. Aujourd'hui, il vit de nouveau à Tel Aviv avec sa famille et peut témoigner directement de la situation sur place.



A HANDBOOK FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE (Foto: Julia Kampichler)

Le spectacle, qui se déroule dans le style d'une double conférence, est né de l'idée de parler sur scène d'Israël et de ce qui s'y passe, car les deux hommes sont toujours interrogés sur ce qui s'y passe lors de leurs voyages. Ils ont donc profité de l'urgence de l'information pour contribuer à une meilleure compréhension des événements en donnant leur point de vue sur l'évolution de la situation. Et ce, avec le moyen qu'ils maîtrisent le mieux : le théâtre.

Il suffit de quelques instants sur scène pour comprendre qu'Ido et Hannan se lancent des boules d'arguments, truffées d'humour et d'apartés, à une telle vitesse que l'on se réjouit de la bonne compréhension de leur anglais. Les surtitres ou les sous-titres seraient totalement inutiles dans cette constellation, mais leur conversation est si bien rythmée que même le public qui ne parle pas anglais au quotidien n'a aucune difficulté à suivre les deux hommes.

Ils parlent de politique, de football ou de nourriture, ils parlent d'Israël en tant que puissance occupante et du fait qu'ils ne peuvent ou ne doivent pas parler de beaucoup de choses. En partie parce que cela va à l'encontre de la raison d'Etat, en partie parce qu'ils ne savent pas eux-mêmes comment gérer une évolution dont les spirales de violence sont inéluctablement poussées vers le haut.

Aussi difficile que soit la situation dans leur pays d'origine et aussi difficile à croire que l'on puisse mettre en scène une soirée sur Israël pimentée de manière à offrir au public un divertissement de haut niveau, l'entreprise est tout aussi plausible. Lorsqu'on leur demande s'ils seraient en mesure de monter leur pièce en Europe, compte tenu de la violence qui fait rage actuellement, tant du côté israélien que palestinien, ils répondent tous deux sans équivoque : « Oui ! Comment pourrions-nous faire face à cette situation si ce n'est par la réflexion sur scène ? ».

Le courant antisémite en Europe est abordé tout comme le sentiment d'être déchiré. Déchiré entre le luxe de vivre à l'étranger, mais en même temps de ne pas avoir la possibilité d'assister à des manifestations anti-gouvernementales en Israël. Ido et Hannan sont conscients que leur entreprise sur scène peut à tout moment être vouée à l'échec, mais ils sont suffisamment professionnels pour que cela n'arrive pas. Leur pas de deux plein d'esprit captive, inquiète et invite en même temps à rire, laissant au public beaucoup d'émotions et encore plus de matière à réflexion.

« Qu'est-ce que tu vas faire ? Partir ? Rester ? » demande Ido à la fin à son collègue Hannan, qui n'a pas de réponse concluante. Ils inscrivent plutôt leurs dernières réflexions dans les grands mythes européens, comme ceux d'Ulysse et de Troie, cette ville réduite en cendres, et situent ainsi l'horreur et la souffrance, mais aussi la résurrection de la poussière, dans ces récits millénaires qui sont toujours aussi valables aujourd'hui que dans l'Antiquité.

Quelle merveilleuse référence également au « wortwiege » hôte, qui, dans ses festivals, reprend toujours des thèmes antiques pour illustrer exactement la même chose. Précision : à voir absolument !

Dieser Artikel ist auch verfügbar auf:  [Allemand](#)  [Anglais](#)



A HANDBOOK FOR THE ISRAELI THEATRE DIRECTOR IN EUROPE (Foto: Julia Kampichler)

Unglaublich witzige (selbst-)ironische Performance zum Nahostkonflikt

kijuku.at/buehne/unglaublich-witzige-selbst-ironische-performance-zum-nahostkonflikt/

11. März 2024



Julia Kampichler

Szenenfoto aus "A Handbook for the Israeli Theatre Director in Europe" von Théâtre Majâz, Frankreich/Israel beim Wortwiege-Festival in den Wr. Neustädter Kasematten

12.03.2024

Beim „wortwiege“-Festival in den Wr. Neustädter Kasematten spielen zwei Israeli ein „Handbuch für israelische Regisseur:innen in Europa“ und beleuchten durch „Vermeidung“ des Themas das Leid der Opfer – auf beiden Seiten.

So super wäre unser Stück gewesen, aber leider – Sie wissen ja, 7. Oktober 2023, jetzt mussten wir alles kübeln... Das ist sozusagen die Ausgangsthese von Ido Shaked & Hannan Ishay (Théâtre Majâz) für ihre rund einstündige Performance „A Handbook for the Israeli Theatre Director in Europe“. Und die vermittelt schon eine ordentliche Portion von (selbst-)ironischem Humor. Zu sehen, nein zu erleben, ist das „Handbuch für israelische

Theaterregisseur:innen in Europa“ beim „Wortwiege“-Festival in der zum Kultur- und Veranstaltungsort umgebauten ehemaligen Wehranlage von Wr. Neustadt, den Kasematten (keine zehn Gehminuten vom Bahnhof entfernt übrigens).

Fußball?

Jetzt sei alles noch komplizierter, aber das was sie gehabt hätten samt einer großartigen „Metapher des Konflikts“, einfach jetzt nicht spielbar. Noch dazu, wo keine/r weiß, ob das Ausgedachte auch nur 1 ½ Minuten später noch richtig und aktuell ist...

Aber was machen wir jetzt? Sind doch schon eingeladen von einem großen – in der Performance (fiktiven) – Festival. Lass uns doch was völlig jenseits des Konflikts spielen. Zum Beispiel über Fußball.

„Ido: Fußball?

Hannan: Ja, Teams, Nationalhymnen, Stadien, die Europameisterschaft... Fußball ist eine großartige Möglichkeit, über Identität zu sprechen!

Ido: Also fangen wir damit an, gemeinsam die Nationalhymne im Stadion zu singen.

Hannan: Ja.

Ido: Und dann merkt das Publikum nach und nach, dass alles eine nationalistisch-faschistische Energie ist, und das Ganze ist eigentlich eine Metapher für den Konflikt.

Hannan: Ja – nur ohne den Konflikt!“

Nicht darüber reden und doch...

In ähnlicher Ton- und Spielart geht's dahin – immer den Konflikt vordergründig aussparen und auf einer anderen Ebene doch sozusagen zu Wort kommen lassen. Trotz der Tragödie des realen Hintergrundes bringen die beiden das Publikum immer wieder zum herzhaften Lachen – nicht selten auch zu solchem, das dann doch irgendwie im Hals steckenbleibt.

Hannan Ishay, Reinhardt-Seminar-Absolvent (2011), lebt seit fünf Jahren wieder in Tel Aviv, sein kongenialer Bühnenpartner und Co-Stück-Entwickler Ido Shaked in Paris. Auch dieses Hier- und Dort-Sein wird zum Thema.

Sie beginnen ihre natürlich doch gespeilte Performance mit der Kommunikation (Telefon und eMail) mit dem schon genannten fiktiven Festival, um dann ein Jahr ablaufen zu lassen – mit handschriftlichen Tafeln mit Datums-Angaben. Start: 7. Oktober 2022, ein Jahr vor den koordinierten Angriffen und Morden der Hamas samt Entführung von damals mehr als 200 Geiseln. Das Duo bespielt aber genauso die breite Demokratie-Bewegung gegen den Versuch der rechtsrechten israelischen Regierung, das Justiz-System auszuhebeln. Aber die Minderheit an Demonstrant:innen, die auch auf Besatzung (palästinensischer Gebiete) aufmerksam machten kontert der eine dem anderen: „Dafür ist jetzt keine Zeit...“

Es gibt keine Worte, oder doch?

Hier noch ein Zitat zum ironischen Wechselspiel zwischen heikle Themen umschiffen und dann doch so „nebenbei“ anzusprechen:

„Hannan: ... Aber wir haben noch nichts gesagt: Massaker, Geiselnahmen, Vergewaltigungen, Bombardierungen, Kinder...

Ido: Wir haben es gerade gesagt.

Hannan: Und was ist mit dem Krieg? Wir haben noch nicht einmal etwas über den Krieg gesagt?!

Ido: Okay, hier hast du es; wir haben auch den Krieg erwähnt.

Hannan: Was haben wir gesagt? Wir haben nichts gesagt! Wir gehen auf eine militärische Operation ohne absehbares Ende und ohne echte Ziele. Es werden 3-jährige Kinder im Gazastreifen entführt, wir bombardieren eine Zivilbevölkerung, die nirgendwohin fliehen kann... Ganze Familien, auf beiden Seiten, werden zerstört und weiter ausgelöscht.

Ido: Wir können nicht darüber sprechen. Es gibt keine Worte, um es zu beschreiben.“



Szenenfoto aus „A Handbook for the Israeli Theatre Director in Europe“ von Théâtre Majâz, Frankreich/Israel beim Wortwiege-Festival in den Wr. Neustädter Kasematten

Die beiden spielen nicht nur voller (Spiel-)Witz und vermitteln Empathie – so wie sie die aktuell explosive Lage in Nahost thematisieren schwingt eine gewisse Allgemeingültigkeit unabhängig vom Ort des Geschehens mit. Detail-Info: Die beiden spielen auf Englisch – es gibt bewusst keine Übertitel, weil das Mitlesen zu sehr vom beeindruckenden Schauspiel

sowie Mimik und Gestik ablenken würde; aber es gibt die deutsche Übersetzung der gesprochenen Texte auf der wortwiege-Homepage zum Download. Absolute Anschau-, nein Miterleb-Empfehlung – und an Veranstalter:innen, das Duo unbedingt einzuladen.

Julia Kampichler

Szenenfoto aus „A Handbook for the Israeli Theatre Director in Europe“ von Théâtre Majâz, Frankreich/Israel beim Wortwiege-Festival in den Wr. Neustädter Kasematten

INFOS: WAS? WER? WANN? WO?

A Handbook for the Israeli Theatre Director in Europe

(Ein Handbuch für den israelischen Theaterregisseur in Europa)

Théâtre Majâz, Frankreich/Israel

In englischer Sprache (deutsche Übersetzung als Ausdruck beim Büchertisch bzw. auf der Wortwiege-Homepage

eine Stunde plus optional Stückeinführung davor (½ Stunde) und Salon (Diskussion) danach

Text, Konzept, Regie und Schauspiel: Ido Shaked & Hannan Ishay

Dramaturgie & Sound Design: Idan Rabinovici

Eine Produktion von Théâtre Majâz in Koproduktion mit wortwiege